



MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA

str. 31 August 1989, nr. 82
MD- 2012, mun. Chișinău,
tel.: 022 234 795, fax: 022 234 797
www.justice.gov.md

08/2487 din 06.03.2018

Ref. nr. 10/2-2118 din 28.02.20187

Ministerul Economiei și Infrastructurii

Ministerul Justiției a examinat setul de acte în vederea inițierii negocierilor și aprobării semnării *Amendamentului nr. 1 la Acordul – cadrul de împrumut dintre Republica Moldova și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei F/P 1569, ratificat prin Legea nr. 215-XVI din 12.10.2007 (în continuare – Amendament) și, în limita competențelor funcționale, expune următoarele.*

În tot conținutul setului de acte se va uniformiza denumirea proiectului de Amendament în corespundere cu denumirea Acordului – cadru, utilizată în Legea nr. 215 din 12.10.2007. Mai mult ca atât, se va ține cont de faptul că potrivit legii de ratificare sus-invocate, Acordul – cadru de împrumut a fost încheiat între Guvernul Republicii Moldova și Banca pentru Dezvoltare a Consiliului Europei. În contextul în care împrumutul a fost contractat, în numele Republicii Moldova, de Guvern prin intermediul Ministerului Finanțelor, acesta este o datorie de stat, modalitatea de debursare și rambursare a căreia cade sub incidența prevederilor Legii nr. 419 din 22.12.2006 și nu reprezintă un tratat internațional, în spiritul Legii nr. 595 – XVI din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova. Astfel, se va ajusta corespunzător clauza de emiterie din proiectul Hotărârii de Guvern.

Cu referire la conținutul clauzei ce urmează a fi modificată în Anexa nr. 1 a Acordului – cadru, Ministerul Justiției reiterează opinia expusă în avizul său din 22.10.2017 (scrisoarea cu nr. 03/12810).

Eduard SERBENCO
Secretar de stat

MINISTERUL ECONOMIEI ȘI INFRASTRUCTURII AL REPUBLICII MOLDOVA	
Nr. de intrare	4445
Indexul	"07" 03 2018



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI/1/391 - 2865 " 6 " 03 2018

Ministerul Economiei și Infrastructurii

Cu referire la scrisoarea Ministerului Economiei și Infrastructurii nr. 10/2-2118 din 28 februarie 2018, se aduce la cunoștință că Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene a examinat setul de documente cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării *Amendamentului nr.1 la Acordul-cadru de împrumut dintre Republica Moldova și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei F/P 1569 (2006) W, încheiat la 18 iunie 2007 și, în limitele competenței sale, îl avizează favorabil, cu următoarele comentarii și propuneri.*

Se reiterează poziția expusă în scrisoarea MAEIE nr. DI/1/391-14779 din 14/11/2017 precum că proiectul Amendamentului sus-citat este un contract de împrumut de stat și urmează a fi încheiat în conformitate cu prevederile Legii nr. 419 din 22 decembrie 2006 cu privire la datoria sectorului public, garanțiile de stat și recreditarea de stat și ale Regulamentului privind procedura de contractare a datoriei de stat și debursare a împrumuturilor de state externe și interne (*Anexa nr. 7 la Hotărârea Guvernului nr. 1136 din 18 octombrie 2007 cu privire la unele măsuri de executare a Legii nr. 419-XVI din 22 decembrie 2016*).

În acest context, se consideră necesar a exclude referințele la Legea nr. 595-XIV din 24.09.1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova și la Regulamentul privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442 din 17 iulie 2015, atât din Argumentarea necesității, cât și din proiectul Hotărârii de Guvern cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării.

MAEIE atenționează asupra discrepanțelor cu referire la nivelul de semnare a Amendamentului. Textul original în limba engleză al Acordului-cadru semnat în 2007 prevede că se încheie la nivel interstatal „Framework Loan Agreement between Council of Europe Development bank and the Republic of Moldova”, pe când Legea nr. 215 din 12 octombrie 2007 privind ratificarea acestuia stipulează că Acordul se încheie la nivel de Guvern. Proiectul Hotărârii de Guvern cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării Amendamentului sus-citat, de asemenea, stipulează că acesta se încheie în numele Republicii Moldova.

Cu referire la structura proiectului Amendamentului, urmează a fi modificat numărul punctelor în textul în limba română, din 4 în 3, în conformitate cu cele prevăzute în textul original în limba engleză.

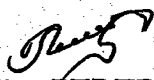
MINISTERUL ECONOMIEI ȘI INFRASTRUCTURII
AL REPUBLICII MOLDOVA
Nr. de intrare 4453

Totodată, se consideră oportun a redacta suplimentar traducerea în limba română a proiectului Amendamentului, fiind necesară o traducere oficială a textului (și nu una „neautentică”). Se menționează faptul că în varianta engleză a proiectului Amendamentului supus avizării se folosește expresia „Amendment Agreement ..”. Ținând cont de practica existentă, în limba română ar putea fi selectată una dintre expresiile „Acord de amendare...”, „Acord de modificare ...”, „Amendamentul nr. 1 la ...” și utilizată uniform în tot textul Amendamentului.

În același context, MAEIE propune următoarea redacție, în limba română, a ultimilor două aliniate ale proiectului:

„Prezentul Amendament (sau altă denumire) va intra în vigoare la data la care CEB recepționează, prin canale diplomatice, notificarea prin care se confirmă îndeplinirea de către Republica Moldova a procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare. CEB va informa Guvernul Republicii Moldova cu privire la data primirii acestei notificări.

Prezentul Amendament este întocmit în două exemplare originale în limba engleză, ambele fiind egal autentice.”


Carolina PEREBINOS
Secretar de Stat



REPUBLICA MOLDOVA
CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU
PRIMĂRIA MUNICIPIULUI CHIȘINĂU



Bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 83, municipiul Chișinău, Republica Moldova, MD-2012;
Tel.: (022) 227-236, 222-380, fax: (022) 223-145, e-mail: primaria@pmc.md

00023165

nr. 02-109/7969/, din 14.11.2017
la nr. _____ din _____

Ministerul Economiei
și Infrastructurii al
Republicii Moldova,
MD-2033 mun. Chișinău,
Piața Marii Adunări Naționale, 1

Primăria municipiului Chișinău, la solicitarea nr. 10/2-6780 din 08.11.2017 cu privire la modificarea Acordului-cadru de împrumut dintre Republica Moldova și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei, ratificat prin Legea nr. 215-XVI din 12.10.2007 la implementarea Proiectului „Construcția locuințelor sociale”, suplimentar la scrisoarea nr. 02-109/7969 din 14.11.2017, vă informează.

Având în vedere proiectul de Amendament prezentat de Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei, ca urmare a solicitării Ministerului Finanțelor cu privire la modificarea Acordului-cadru de împrumut, ratificat prin Legea nr. 215-XVI din 12.10.2007, Consiliul municipal Chișinău, la 07.02.2018, a aprobat decizia „Pentru operarea unor modificări în decizia Consiliului municipal Chișinău nr. 15/4 din 28.12.2010 „Cu privire la respectarea condițiilor impuse de către Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei la implementarea proiectului „Construcția locuințelor sociale”.

Astfel, s-a decis excluderea obligativității respectării condiției inițial impuse de către Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei la implementarea proiectului „Construcția locuințelor sociale” cu conținutul „Privatizarea posibilă a apartamentelor în viitor nu va avea loc înaintea perioadei de rambursare a împrumutului acordat de Banca pentru Dezvoltare a Consiliului Europei”.

PRIMAR GENERAL INTERIMAR

Silvia RADU

Z. Jaloba, 022 222717
N.Lazari, 022 229183

MINISTERUL ECONOMIEI ȘI INFRASTRUCTURII AL REPUBLICII MOLDOVA	
Nr. de în. arc	3813
data	20 11 2018

D. ne. H. Zăscari
12.12.06



Liv. Ibrang

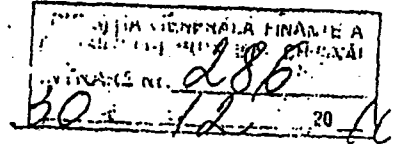
CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU

DECIZIE

Nr. 15/4

din 28.12.2006

Cu privire la respectarea precondițiilor impuse de către Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei la implementarea proiectului „Construcția locuințelor sociale”



În scopul asigurării îndeplinirii conforme a condițiilor Acordului-cadru de împrumut dintre Guvernul Republicii Moldova și Banca de Dezvoltare Consiliului Europei la implementarea proiectului „Construcția locuințelor sociale” în municipiul Chișinău, în temeiul Legii nr. 215-XVI din 12.10.2006 „Pentru ratificarea Acordului-cadru de împrumut dintre Guvernul Republicii Moldova și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei”, art. 14 (2) lit. b) n), art. 19 (4) din Legea nr. 436-XVI din 28.12.2006 „Privind administrația publică locală”, art. 14 din Legea nr. 397-XV din 16.10.2003 „Privind finanțele publice locale”, Consiliul municipal Chișinău DECIDE:

1. Se ia act de faptul că pentru implementarea proiectului ce vizează construcția locuințelor sociale din contul aportului financiar al Consiliului municipal și din contul împrumutului conform contractului de recreditare încheiat cu Ministerul Finanțelor nr. 02 din 12.08.2008, Consiliul municipal Chișinău s-a obligat (deciziile nr. 4/5 din 03.03.2008 și nr. 12/18 din 17.07.2008 să ramburseze suma de 3235,56 mii euro pe o perioadă de 20 de ani, inclusiv perioada de grație de 5 ani.

2. Se atenționează Direcția generală economie, reforme și relații patrimoniale (dna M. Ambros) și Direcția generală locativ-comunală și amenajare (dl P. Gontea) asupra respectării precondițiilor impuse de către Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei la implementarea proiectului „Construcția locuințelor sociale”, ca urmare a repartizării apartamentelor în blocurile locative din str. Nicolae Milescu Spătăruș și str. Liviu Deleanu, și anume:

- Angajamentele municipale bugetare și financiare trebuie să acopere explicit angajamentul pentru cheltuielile irevocabile ale beneficiarilor finali în formă de plăți de chirie;

- Privatizarea posibilă a apartamentelor în viitor nu va avea loc înainte perioadei de rambursare a împrumutului acordat de Banca pentru Dezvoltare a Consiliului Europei.

3. Se atenționează Pretura sectorului Ciocana (dna Galina Bostan) și Pretura sectorului Buiucani (dl Vasile Mistreanu) asupra neadmiterii reperfectării contractelor de închiriere a locuințelor și a conturilor personale ale beneficiarilor cărora li s-a repartizat sau urmează a li se repartiza spațiul locativ în blocurile respective din str. Nicolae Milescu Spătarul și str. Liviu Deleanu.

4. Primarul general al municipiului Chișinău, dl Dorin Chirtoacă, asigură controlul îndeplinirii prevederilor prezentei decizii.

PREȘEDINTE AL CONSILIULUI

Ghenadie Dumănschi

CONTRASEMNAT:
SECRETAR AL CONSILIULUI



Valeriu Didencu

C. Ceal

C. Clapățiu

29.12

10



MD-2005, mun. Chișinău, str. Constantin Tănase, 7
www.mf.gov.md, tel. (022) 26-25-23, fax. (022) 26-25-17

13. 03. 2018 nr. 10/1-6/69
La nr. _____

Ministerul Economiei și Infrastructurii

Prin prezenta, cu referință la demersul nr. 10/2-2118 din 28.02.2018 privind examinarea și avizarea proiectului Hotărîrii de Guvern *cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării Amendamentului Nr.1 la Acordul-cadru de împrumut dintre Republica Moldova și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei F/P 1569 (2006), ratificat prin Legea Republicii Moldova nr. 215-XVI din 12.10.2007*, Ministerul Finanțelor comunică lipsă de obiecții.

Totodată, luînd în considerare că proiectul Amendamentului dat nu constituie un tratat internațional, este necesar modificarea proiectului Hotărîrii Guvernului prezentat pentru examinare și pct. C. *Aspect procedural al semnării* din Nota de argumentare întru conformarea acestora cu prevederile Legii nr. 419-XVI din 22.12.2006 cu privire la datoria sectorului public, garanțiile de stat și recreditarea de stat și Hotărîrea de Guvern nr. 1136 din 18.10.2007 cu privire la unele măsuri de executare a Legii nr. 419-XVI din 22 decembrie 2006 cu privire la datoria sectorului public, garanțiile de stat și recreditarea de stat.

SECRETAR DE STAT

Tatiana IVANICICHINA

MINISTERUL ECONOMIEI ȘI INFRASTRUCTURII AL REPUBLICII MOLDOVA			
Nr. de intrare	4965		
Indexul	" 15 " 05 20 18		

Tabelul de sinteză a obiecțiilor și propunerilor

asupra proiectului Hotărârii de Guvern cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării Amendamentului Nr.1 la Acordul-cadru de împrumut dintre Republica Moldova și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei (F/P 1569(2006)) ratificat prin Legea Republicii Moldova nr.215-XVI din 12.10.2007

solicitarea Ministerului Economiei și Infrastructurii nr. 10/2-2118 din 28 februarie 2018

Nr. d/o	Instituția/organizația	Obiecții și propuneri	Comentarii
1	2	3	4
1.	<p>Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene nr. DI/1/391-2965 din 06.03.2018</p>	<p>Se reiterează poziția expusă în scrisoarea MAEIE nr. DI/1/391-14779 din 14/11/2017 precum că proiectul Amendamentului sus-citat este un contract de împrumut de stat și urmează a fi încheiat în conformitate cu prevederile Legii nr. 419 din 22 decembrie 2006 cu privire la datoria sectorului public, garanțiile de stat și recreditarea de stat și ale Regulamentului privind procedura de contractare a datoriei de stat și debursare a împrumuturilor de state externe și interne (Anexa nr. 7 la Hotărârea Guvernului nr. 1136 din 18 octombrie 2007 cu privire la unele măsuri de executare a Legii nr. 419-XVI din 22 decembrie 2016).</p> <p>În acest context, se consideră necesar a exclude referințele la Legea nr. 595-XIV din 24.09.1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova și la Regulamentul privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 442 din 17 iulie 2015, atât din Argumentarea necesității, cât și din proiectul Hotărârii de Guvern cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării.</p> <p>MAEIE atenționează asupra discrepanțelor cu referire la nivelul de semnare a Amendamentului. Textul original în limba engleză al Acordului-cadru semnat în 2007 prevede că se încheie la nivel interstatal „Framework Loan Agreement between Council of Europe Development bank and the Republic of Moldova”, pe când Legea nr. 215 din 12 octombrie 2007 privind ratificarea acestuia stipulează că Acordul se încheie la nivel de Guvern. Proiectul Hotărârii de Guvern cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării Amendamentului sus-citat, de asemenea, stipulează că acesta se încheie în numele Republicii Moldova.</p> <p>Cu referire la structura proiectului Amendamentului, urmează a fi modificat numărul punctelor în textul în limba română, din 4 în 3, în conformitate cu cele prevăzute în textul original în limba engleză.</p> <p>Totodată, se consideră oportun a redacta suplimentar traducerea în limba română a proiectului Amendamentului, fiind necesară o traducere oficială a</p>	<p>Se acceptă, proiectul a fost redactat potrivit sugestiilor propuse.</p>

		<p>textului (și nu una „neautentică”). Se menționează faptul că în varianta engleză a proiectului Amendamentului supus avizării se folosește expresia „Amendment Agreement ..”. Ținând cont de practica existentă, în limba română ar putea fi selectată una dintre expresiile „Acord de amendare...”, „Acord de modificare ...” „Amendamentul nr. 1 la ...” și utilizată uniform în tot textul Amendamentului.</p> <p>În același context, MAEIE propune următoarea redacție, în limba română, a ultimilor două aliniate ale proiectului:</p> <p>„Prezentul Amendament (sau altă denumire) va intra în vigoare la data la care CEB recepționează, prin canale diplomatice, notificarea prin care se confirmă îndeplinirea de către Republica Moldova a procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare. CEB va informa Guvernul Republicii Moldova cu privire la data primirii acestei notificări.</p> <p>Prezentul Amendament este întocmit în două exemplare originale în limba engleză, ambele fiind egal autentice.”</p>	
2.	Ministerul Justiției nr. 08/2787 din 06.03.18	<p>Ministerul Justiției a examinat setul de acte în vederea inițierii negocierilor și aprobării semnării Amendamentului nr.1 la Acordul-cadru de împrumut dintre Republica Moldova și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei F/P 1569, ratificat prin Legea nr. 215-XVI din 12.10. 2007 (în continuare — Amendament) și, în limita competențelor funcționale, expune următoarele.</p> <p>În tot conținutul setului de acte se va uniformiza denumirea proiectului de Amendament în corespundere cu denumirea Acordului-cadru, utilizată în Legea nr. 215 din 12.10.2007. Mai mult ca atât, se va ține cont de faptul ca potrivit legii de ratificare sus-invocate, Acordul-cadru de împrumut a fost încheiat între Guvernul Republicii Moldova și Banca pentru Dezvoltare a Consiliului Europei. În contextul în care împrumutul a fost contractat, în numele Republicii Moldova, de Guvern prin intermediul Ministerului Finanțelor, acesta este o datorie de stat, modalitatea de debursare și rambursare a căreia cade sub incidența prevederilor Legii nr. 419 din 22.12.2006 și nu reprezintă un tratat internațional, în spiritul Legii nr. 595- XVI din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova. Astfel, se va ajusta corespunzător clauza de emiterie din proiectul Hotărârii de Guvern.</p> <p>Cu referire la conținutul clauzei ce urmează a fi modificata în Anexa nr.1 a Acordului-cadru, Ministerul Justiției reiterează opinia expusa în avizul său din 22.10.2017 (scrisoarea cu nr. 03/12810).</p>	Se acceptă, proiectul a fost redactat urmare sugestiilor.
3.	Ministerul Finanțelor nr. 10/1-6/69 din 13.03.18	<p>Prin prezenta, cu referință la demersul nr. 10/2-2118 din 28.02.2018 privind examinarea și avizarea proiectului Hotărârii de Guvern cu privire la</p>	Se acceptă, proiectul a fost redactat

		<p>inițierea negocierilor și aprobarea semnării Amendamentului Nr.1 la Acordul-cadru de împrumut dintre Republica Moldova și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei F/P 1569 (2006), ratificat prin Legea Republicii Moldova nr. 215-XVI din 12.10.2007, Ministerul Finanțelor comunică lipsă de obiecții.</p> <p>Totodată, luînd în considerare că proiectul Amendamentului dat nu constituie un tratat internațional, este necesar modificarea proiectului Hotărîrii Guvernului prezentat pentru examinare și pct. C. Aspect procedural al semnării din Nota de argumentare întru conformarea acestora cu prevederile Legii nr. 419-XVI din 22.12.2006 cu privire la datoria sectorului public, garanțiile de stat și recreditarea de stat și Hotărîrea de Guvern nr. 1136 din 18.10.2007 cu privire la unele măsuri de executare a Legii nr. 419-XVI din 22 decembrie 2006 cu privire la datoria sectorului public, garanțiile de stat și recreditarea de stat.</p>	

Ministru

Chiril GABURICI